

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35572
Nom	Lingüística aplicada a la traducció
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	2 - Lingüística	Formació Bàsica
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	2 - Lingüística	Formació Bàsica
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	2 - Lingüística	Formació Bàsica

Coordinació

Nom	Departament
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
PRUÑONOSA TOMAS, MANUEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació



RESUM

Aquesta assignatura presenta elements de l'anàlisi lingüística i coneixements sobre el llenguatge rellevants per a la pràctica i l'avaluació de la traducció i l'activitat de mediació interlingüística. Inclou una definició i explicació dels criteris de contrast lingüístic útils per al traductor / mediador, entre els quals es destaquen els referits a les diferències de tipus textual o manera d'expressió dependents dels contextos o objectius comunicatius. Vegeu la resta de la informació en castellà.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No en cal.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguin la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua espanyola, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Conèixer i aplicar corrents i metodologies de la lingüística en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua espanyola, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).



- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Conèixer i aplicar corrents i metodologies de la lingüística en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua espanyola, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Conèixer i aplicar corrents i metodologies de la lingüística en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.



- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

El resultat formatiu previst per a l'estudiant és el seu desenvolupament de les competències relacionades amb la capacitat de comunicació (oral i escrita), comprensió i interpretació de la informació en les llengües A al temps que desenvolupar la capacitat crítica i de treball en equip a més d'altres competències generals del títol, entre les quals convé destacar el desenvolupament d'habilitats comunicatives. Hom espera que l'alumne assoleisca un bon coneixement del problema mental(neurolingüístic i psicolingüístic) que planteja la traducció.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1.

2.

3.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	25,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació de classes de teoria	25,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	25,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

En aquesta assignatura es farà una docència que potencie la implicació de l'estudiant fomentant l'aprenentatge autònom i la participació activa en l'aula. Amb l'objecte de donar protagonisme a l'alumne, així com d'afavorir el seu pensament crític i la seua capacitat creativa, hom durà a terme les següents activitats, siga individualment, per parelles o en grup:



Classes teòriques:

- Classes teòriques impartides pel professor amb participació activa dels alumnes, però.
- Presentacions de certs temes per part de persones invitades pel professor o pels alumnes mateix.

Classes pràctiques:

- Debats sobre temes relacionats amb els continguts del curs.
- Lectura de fragments relacionats amb la lingüística.
- Tests psicològics.
- Realització de recensions.

AVALUACIÓ

Teoria

Examen escrit de dues preguntes triades de quatre

Redacció d'una recensió / exposició

Pràctiques

Participación activa en ejercicios y debates

Per aprovar el conjunt de l'assignatura cal arribar almenys al 50%

Resum de l'avaluació

Proves de l'avaluació	% sobre final
a) Activitats	30%
b) Prova final: Examen escrit	70%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL Y VEYRAT, MONTSERRAT (2011), Lingüística aplicada a la traducción, Valencia, Tirant lo Blanch.



- Hatim. B & I. Mason (1990): Discourse and the Translator. Londres, Longman.

Complementàries

- AIKHENVALD, A. & DIXON, R. (2006), Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Perspective, Oxford, Oxford University Press.
- BERNÁRDEZ, E. (2008), El lenguaje como cultura, Madrid, Alianza.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1994), Aspects of Linguistic Contrast and Translation, The Natural Perspective, Frankfurt, Peter Lang.
- JORQUES, D. (1997), Interpelación y espacios comunicativos, València, Universidad de Valencia, LynX.
- LARSEN-FREEMAN, D. Y LONG, M. H. (1994), Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, A (2007), The Neural basis of language, München, Lincom.
- LUQUE, J. DE DIOS (2001), Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo, Granada, Método.
- SÖRMAN, T. (2007), Lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas, Madrid, Arco.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Contenidos

Se mantienen todos los contenidos inicialmente programados al inicio del curso para las sesiones teóricas. Se eliminan las sesiones de revisión pública de actividades debido a que es imposible encontrar una alternativa no presencial para conseguir el objetivo de aprendizaje. Se sustituyen por documentos de orientación para la actividad, disponibles en la plataforma Aula Virtual.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

La guía docente preveía 60 horas de clases de teoría en el aula; restaba un 46,6% en el momento de inicio de la docencia no presencial.

Traslado de las 28 horas a la modalidad no presencial. Traslado de las 5 horas previstas para actividades externas a horas de trabajo en sesiones de prácticas, sustituyendo la corrección de problemas en el aula por materiales de resolución de ejercicios con discusión en fórum en la plataforma Aula Virtual: 25 + 5 = 30 horas.

Cuadro resultante (adaptado o modificado)



- Clases de teoría 32,00 horas modalidad presencial (54,4%) y 28 horas modalidad no presencial (46,6%) =	60,00	(100%)
- Elaboración de trabajos en grupo	25,00	- presencial: 0
- Estudio y trabajo autónomo	10,00	- presencial: 0
- Preparación de clases de teoría	25,00	- presencial: 0
- Preparación de clases prácticas y de problemas	30,00	- presencial: 0
TOTAL	150,00	

3. Metodología docente

Sustitución de la clase presencial por la videoconferencia síncrona mediante creación de tareas "Videoconferencia" en la plataforma aula Virtual y ejecución de estas por Blackboard Collaborate el día y a la hora de la clase presencial y/o material grabado de exposición docente.

Mantener materiales previstos en la guía original para la docencia presencial. Utilización del foro del aula virtual para atender las dudas al acabar la videoconferencia o para el estudio de cada tema.

Suministro de problemas resueltos junto a problemas propuestos a entregar mediante la opción de "Tarea" de la plataforma Aula Virtual con resolución de dudas por el sistema de tutorías establecido y presentación de la solución correcta mediante videoconferencia o mediante foro habilitado a tal efecto. Sistema de tutorías.

Se cambia a programa de tutorías virtuales con disponibilidad del profesor en el foro habilitado en Aula Virtual y correo electrónico.

4. Evaluación



- Mantenimiento de las notas resultantes de evaluación continua obtenidas antes de la entrada en vigor del estado de alarma y durante el período no presencial, dispuestas por calendario.
- Incremento del peso de la evaluación continua (actividades) que era del 30% en la guía docente a un 55%. Se mantienen las actividades evaluables de manera continua de la guía original.
- Reducción del peso de la prueba final, que pasa del 70% al 45%.

Prueba de evaluación final.

Prueba no presencial sobre cuestiones impartidas. El alumnado entregará su respuesta en el buzón habilitado de la correspondiente tarea en la plataforma Aula Virtual el día y en el tramo horario de entrega establecido por el centro en el calendario de pruebas finales.

Si una persona no dispone de los medios para establecer esta conexión y acceder a la plataforma Aula Virtual, deberá contactar con el profesorado por correo electrónico en el momento de publicación de este anexo a la guía docente.

5. Bibliografía

Sin cambios.